

出國報告（出國類別：考察）

法國艾諾博士研究資料捐贈評估暨參加
國立東方語言與文明學院（Inalco）國
際學術會議出國計畫

服務機關：國立臺灣史前文化博物館

姓名職稱：張至善 / 副研究員

派赴國家：法國

出國期間：2024 年 3 月 26 日至 4 月 10 日

報告日期：2024 年 5 月 27 日

摘要

本次出國時間為 2024 年 3 月 26 日至 4 月 10 日，赴法國巴黎法國國家科學研究中心（Centre national de la recherche scientifique，CNRS）檢視艾諾（Véronique Arnaud）博士（文化部第 22 屆臺法文化獎得主）蘭嶼達悟族文化調查與田野研究資料，艾諾博士原有意捐贈至史前館之資料，因部分涉及 CNRS 財產，為進一步瞭解資料實質內容，洽獲曾經與艾諾博士共事之中央研究院語言學研究所齊莉莎研究員同意，由其協助、陪同前往法國 CNRS 檢視檔案資料，以釐清資料年代、內容、權利歸屬等情，俾具體評估受贈之可能性。另參加法國國立東方語言與文明學院（Institut national des langues et civilisations orientales，Inalco）於 2024 年 3 月 28 日（四）至 3 月 29 日（五）舉辦「來自臺灣的論述：湧現、調解、詮釋—國際多元學科會議」（Les mots de Taïwan: mergences, médiations, interpretations Colloque international pluridisciplinaire），發表國科會專題計畫研究成果〈變遷 bianqian, changement: The Growth and Decline of the Precious Glass Beads – From Prehistoric to Contemporary Taiwan〉（變遷：勢力消長的珍寶琉璃珠—從史前到當代臺灣），有助史前館發揮對於考古學與人類學之研究能量。

關鍵詞：CNRS、艾諾博士（Dr. Véronique Arnaud）、蘭嶼、Inalco、琉璃珠

目次

壹、 前言.....	4
貳、 行程安排及議題.....	5
一、 行程.....	5
二、 議題及內容.....	6
參、 心得.....	11
肆、 建議事項.....	13

壹、前言

艾諾博士（Dr. Véronique Arnaud）係法國東南亞研究之重要學者，且為文化部第 22 屆臺法文化獎得主，畢生投入蘭嶼達悟族文化調查與田野研究，以錄音、錄影、攝影方式採集達悟族口傳歷史及語言，留有大量照片、影音檔案、手稿等資料。2022 年離世前，盼將前述研究資料檔案交予國立臺灣史前文化博物館（下稱史前館）。

艾諾博士原有意捐贈之資料，因部分涉及法國國家科學研究中心（Centre national de la recherche scientifique，CNRS）財產，須加以釐清，確認可捐贈之資料範圍、項目，以利後續研究等應用。為進一步瞭解前開資料實質內容，職洽獲曾經與艾諾博士共事之中央研究院語言學研究所齊莉莎研究員同意，由其協助、陪同前往法國 CNRS 檢視檔案資料，以釐清資料年代、內容、權利歸屬等情，俾具體評估受贈之可能性。

史前館是一座以臺灣島為中心，並包含周邊地區（中國大陸、東南亞及大洋洲）的考古學與人類學主題博物館。由於史前館定位在「世界南島」發展方向，遂成為國內外弘揚南島文化之重要場域之一。

法國國立東方語言與文明學院（Institut national des langues et civilisations orientales，Inalco）是法國一所研究中東歐、非洲、亞洲、美洲和大洋洲語言的研究機構。該學院於 2024 年 3 月 28 日（四）至 3 月 29 日（五）舉辦「來自

臺灣的論述：湧現、調解、詮釋—國際多元學科會議」(Les mots de Taïwan: émergences, médiations, interpretations Colloque international pluridisciplinaire)，受邀前往發表研究成果〈變遷 bianqian, changement: The Growth and Decline of the Precious Glass Beads – From Prehistoric to Contemporary Taiwan〉(變遷：勢力消長的珍寶琉璃珠—從史前到當代臺灣)，有助博物館發揮對於考古學與人類學之研究能量。

利用本次赴法發表論文機會，並配合齊莉莎研究員行程，安排進行艾諾博士研究資料之審視、評估，期達成艾諾博士遺願，並回應當代博物館扮演文化資產護衛者之社會責任。

貳、行程安排及參訪議題

一、參訪行程

本案於 2024 年 3 月 26 日至 4 月 10 日前往法國巴黎。行程安排如下：

日程	時間	行程與工作內容	備註
第1天	3/26 (二)	臺東—臺北 桃園機場—法國巴黎 (機場) (去程) 長榮BR87 23:30起飛	國內出差/國外 出差 (去程)
第2天	3/27 (三)	經國際換日線 長榮BR87 08:00 抵法國巴 黎 (機場) → 住宿：巴黎	國外出差
第3天	3/28 (四)	參加Inalco國際學術會議	國外出差
第4天	3/29 (五)	參加Inalco國際學術會議	國外出差
第5天	3/30 (六)	博物館/研究機構參訪	國外公假
第6天	3/31 (日)	博物館/研究機構參訪	國外公假

第7天	4/1（一）	拜訪 Isabelle Bril（CNRS研究人員） 捐贈資料整合討論評估	國外公假
第8天	4/2（二）	CNRS檔案室 與中研院語言學研究所齊莉莎研究員評估捐贈資料年代、內容、權利歸屬等	國外出差
第9天	4/3（三）	CNRS檔案室 與中研院語言學研究所齊莉莎研究員評估捐贈資料年代、內容、權利歸屬等	國外出差
第10天	4/4（四）	CNRS檔案室 與中研院語言學研究所齊莉莎研究員評估捐贈資料年代、內容、權利歸屬等	國外出差
第11天	4/5（五）	CNRS檔案室 與中研院語言學研究所齊莉莎研究員評估捐贈資料年代、內容、權利歸屬等 下午 與CNRS 研究人員Marc Tang 交流	國外出差
第12天	4/6（六）	博物館/研究機構參訪	國外公假
第13天	4/7（日）	博物館/研究機構參訪	國外公假
第14天	4/8（一）	拜訪巴黎臺灣文化中心主任 CNRS檔案室 與中研院語言學研究所齊莉莎研究員評估捐贈資料年代、內容、權利歸屬等	國外出差
第15天	4/9（二）	法國巴黎-桃園機場（返程）長榮BR88 11:20 起飛	國外出差
第16天	4/10（三）	國際換日線 06:40 抵 桃園機場（返程）長榮 BR88 臺北—臺東	國外出差/國內 出差（返程）

二、議題及內容

3 月 26 日（二）— 3 月 27 日（三）臺東—臺北—桃園機場—法國巴黎 去程

本日搭長榮航空 BR87 航班 3 月 26 日 23:30 起飛，3 月 27 日上午 08:00 抵達法國戴高樂機場，中午與齊莉莎博士會合。

3 月 28 日（四）— 3 月 29 日（五） 參加 Inalco 國際學術會議

參加在 INALCO 舉行之「Les mots de Taiwan : émergences、médiations、interprétations (Colloque International pluridisciplinaire)」會議。會議共有 18 篇口頭論文，分為 6 個 panel，每個 panel 計 3 篇論文，有兩個主題演講，其中一個主題是齊莉莎博士在會議第一天發表的，主題是「原住民」。第二個主題演講由 Stéphane Corcuff 發表，與「選舉」有關。而 6 場會議最初是圍繞以下主題組織的：（1）語言學（相對於術語「臺」）語、國語、客語）、（2）族群（以兩岸、卡納卡納富及新住民為主題）、（3）文學與宗教（第一天）、（4）民主化與自由化（以「福爾摩沙」為主題）歐洲報紙上的「校園民歌」在臺灣社會自由化中的作用以及國立故宮博物院南院的建置過程）、（5）翻譯和（6）臺灣文化和語言遺產的轉變，討論排灣族琉璃珠的消長、大稻埕舊建築的轉變甚至未來的消失以及田野記錄的緊迫性（第二天）。

本次報告內容（第一天）：

變遷：勢力消長的珍寶琉璃珠—從史前到當代臺灣

「變遷」通常是經歷一段時間差後的觀察結果，在琉璃珠的主題中討論變遷，有 2 個時間跨度來看，一個是史前時代的變遷，一個是當代的變遷。「變遷」是需要驅動力的，以琉璃珠為例，史前時代的變遷驅動力可能是工藝技術能力（高溫工藝、玻璃燒製技術）的開發，或是人類移動能力的進步（例如航海術），而

當代的變遷驅動力，則可能是貨幣經濟、宗教信仰、工藝技術和社會制度等。

史前時代琉璃珠的變遷內涵可以從考古遺址中的陪葬品來看，在卑南文化（距今 3500-2300 年前）中，大量的臺灣玉製飾品出現在石板棺中，當玻璃和金屬的工藝出現，以及貿易交換出現後，臺灣玉不再流行，而琉璃珠或金屬（黃金飾品）成為重要的陪葬品（距今 2000-400 年前）。

另一個變遷發生在臺灣當代的排灣族文化，過去，琉璃珠是排灣族重要的文化表徵，當現代工藝有能力燒製出近似傳統的琉璃珠之後，在屏東三地門出現了琉璃珠產業（約 1976 年），讓新舊的琉璃珠匯流於排灣社會之中。另一方面，傳統上琉璃珠的佩戴是具有強烈的階級意識，頭目和貴族的家系才有資格擁有和配戴，現在這樣的制度已崩解，只要有錢便能擁有，在婚禮中不顧禮儀，誇耀財力也是變遷的原因之一。這些變遷是多重驅動力造成的結果，包括貨幣經濟、宗教信仰、工藝技術和社會制度等。電影海角七號（2008 年）中將排灣族琉璃珠化為文化創意商品，在電影大受歡迎下，創造了新的流行符碼。

然而當代的「變遷」不見得是人人樂見的，也有一群人追溯祖先的思維，意圖守護過往價值，在新時代中回望過去，包括調查琉璃珠相關的傳統語言、文化、恢復傳統婚禮禮俗、重製物件以及宣揚合適的排灣族服儀等，試圖接近傳統，為「對抗」變遷做一些努力。

本次論文發表為國科會專題研究計畫「排灣族琉璃珠文化調查、圖譜資料庫建置與影像辨識應用之研究」（MOST 111-2410-H-326-001-MY2）成果之一。

最後，會議以駐法國台北代表處大使吳志中主持的座談會結束，他選擇了 3 個詞來形容臺灣：「半導體」、「民主」和「婦女地位」。晚上 18:00-19:00，「小宛然劇團」導演 Jean-Luc Penso（讓-呂克·彭索）表演了布袋戲《孫悟空大鬧水晶宮》，順利結束此行參加國際會議之行程。

3 月 30 日（六）— 4 月 1 日（一）

4 月 1 日，與齊莉莎博士、余明旂一起拜訪了 Isabelle Bril（CNRS 研究員，研究阿美族語），Isabelle 表示願意在未來一些語言學上與齊莉莎博士進行合作研究擬聲詞和意聲詞。

4 月 2 日（二）— 4 月 5 日（五）CNRS

從 4 月 2 日到 4 月 5 日（上午），在法國國家科學研究中心（位於 Michel-Ange Autheuil）與齊莉莎博士、其助理余明旂一起花了大約 24 小時查看艾諾博士的檔案資料，他在蘭嶼達悟族工作了 45 年，於 2022 年 11 月去世，留下了大量的人類學、語言學等研究資料，艾諾博士一度表示願意將自己的檔案捐贈給史前館。搬移至 CNRS 的檔案文件有 90 個箱子（包括已數位化的 CD-ROM、磁帶和膠片）以及大量(1) 文字（許多副本分散在多個盒子中），(2) 大量照片，(3) 關於各種主題（魚，植物學，村莊，工具等）的原始兒童圖畫，(4) 艾諾博士的論文和出版物（有大量副本），如以及(5) 小卡片字典（有許多重複的複印版本）。這些文件是手稿的形式；很多東西都是打字的（在打字機或電腦上）。

我們詳細察看清點大約 50 箱（90 箱的清單見附錄一、50 箱的內容清單詳附錄二）。

4 月 5 日（下午），與齊莉莎博士、助理余明旂和 Marc Allasonnière-Tang（法國國家科學研究中心助理研究員）於法國人類博物館（Musée de l'Homme）會面。

4 月 8 日（一）CNRS 檔案室及 與駐法國台灣文化中心主任胡晴舫會面

4 月 8 日，上午至 CNRS 檔案室完成此行最後資料清查工作後，中午與齊莉莎博士、余明旂一起和駐法國台灣文化中心（巴文中心）主任胡晴舫及王德君秘書共進午餐，並討論有關臺法文化獎相關事宜（齊莉莎博士為第 27 屆得主之一），齊莉莎博士畢業於法國巴黎第七大學，為南島語言學家。自 1992 年進入臺灣中央研究院，現職為語言學研究所研究員。30 多年來孜孜不倦以推動臺灣南島語言研究、歷史語言學、數位典藏建立及人才培育為職志，持續多年的田野調查工作為臺灣保留珍貴原住民族語料，對於建構護衛南島民族語言學的蒐集、紀錄、保存、傳播及教學有傑出貢獻，他的努力彰顯了臺灣原住民族語言學研究的國際能見度，因此獲得第 27 屆臺法文化獎之殊榮。

4 月 9 日（二）—4 月 10 日（三） 法國巴黎-桃園機場（返程）—臺北—臺東

搭乘長榮航空 BR88 航班，4 月 9 日 11:20 起飛，於 4 月 10 日 06:40 返抵桃園，下午再返回臺東。本次行程順利圓滿，順利達成論文發表及考察之目的。

參、心得

本次出國時間為 2024 年 3 月 26 日至 4 月 10 日，赴法國巴黎法國國家科學研究中心 (Centre national de la recherche scientifique, CNRS) 檢視艾諾 (Véronique Arnaud) 博士 (第 22 屆臺法文化獎得主) 1971 年起至蘭嶼達悟族文化調查與田野研究資料。並參加法國國立東方語言與文明學院 (Institut national des langues et civilisations orientales, Inalco) 於 2024 年 3 月 28 日 (四) 至 3 月 29 日 (五) 舉辦「來自臺灣的論述：湧現、調解、詮釋—國際多元學科會議」(Les mots de Taïwan: émergences, médiations, interpretations Colloque international pluridisciplinaire)，發表國科會專題計畫研究成果〈變遷 bianqian, changement: The Growth and Decline of the Precious Glass Beads – From Prehistoric to Contemporary Taiwan〉(變遷：勢力消長的珍寶琉璃珠—從史前到當代臺灣)。

心得及觀察如下：

有關參與 Inalco 國際多元學科會議：

法國國立東方語言與文明學院 (Inalco) 本次舉辦「來自臺灣的論述：湧現、調解、詮釋—國際多元學科會議」，很明確地是以臺灣為會議主軸，發表的內容涵括 (1) 語言學、(2) 族群、(3) 文學與宗教、(4) 民主化與自由化，(5) 翻譯和 (6) 臺灣文化和語言遺產的轉變，邀集多元學科共同參與。由於是東方語言學校因此在選題上著重「多重語言」的特色，除了可以用英文、法文發表以外，

也可以選擇中文或台語來發表。此外，再針對「語詞」，進行了發表「格式」的設計，首先以一個大的詞彙為核心例如「原住民」、「變遷」等，後續再進行主題與核心詞彙的鋪展，這跟一般敘事的邏輯有一些變化，但也是種挑戰，同時展現籌辦單位思維上的獨特。在撰寫琉璃珠的文章時，與習慣的鋪陳方式有些差距，所幸找到「變遷」的核心詞彙，在敘事討論上也把時間尺度拉大，從史前到當代，讓大家體會並意識到不同時間尺度上的臺灣，這是本次發表中的小小貢獻。此外，也在會議簡報中安插闡述史前館的建館歷史、任務與發展概況，有助提升本館的國際能見度。

有關艾諾博士捐贈案：

1 本次原本期待釐清艾諾博士任職於 CNRS 之檔案資料歸屬問題，但 CNRS 檔案保管員 Marie-Laure Bachellerie-Gouverneur 表示由於研究資料的延伸與不可分割性：這些進入 CNRS 的資料一切都屬於法國科學院，不管艾諾老師進入該機構之前所蒐集的資料以及他退休後所做的事情。

2 關於上述論點，覺有疑義，因此提出「應有正式的會議決議而非轉述和臆測」，且強烈建議須有學術倫理的外部委員參與。因本案在人類學的田野倫理上是具敏感性的，不宜以一般檔案文件來看待。建議諮詢法國人類學博物館相關專家的意見 或邀請專家參與工作會議。請齊莉莎研究員代為轉達上述意見，Marie-Laure 表示將會有會議召集並討論。

3 有機會與艾諾老師的女兒討論（4 月 2 日），意識到事實上他不清楚知道他母親在蘭嶼的工作內容。表明選擇以法國的行政架構是處理母親事務的最佳方案。

4 進入 CNRS 的檔案資料有 90 箱（40Lx31Wx28H）（附錄一），相關書籍則還在艾諾博士家中。在法 CNRS 期間盡量清點盤查每箱內容物，整理約 50 箱之資訊（附錄二），資料包括已數位化的（CD-ROM、磁帶和膠片）以及大量的(1) 文本（有許多副本分散在多個盒子中），(2)照片——（3）各種主題（魚、植物學、村莊、工具等）的原創圖畫，（4）艾諾的博士論文和出版品（有大量副本），以及(5)小卡片詞典（有大量複印件）。這些文件部分為手稿、很多東西都是用打字機打的。這些箱子裡還包括一些中、英文，甚至日文的書籍、文章、碩博士論文等以及一些工具書。

5 在整理資料中發現存有多數副本，有建議請 CNRS 於工作會議中考慮研議將副本回歸臺灣的可行性。

6 有關 CNRS 管理員提出由於艾諾生前任職於 CNRS，所以不論他在進入 CNRS，或退休後的研究資料都屬於 CNRS 的主張。但我們有看到國內其他正向的例子：中研院李王癸院士將其有關南島語言、語言學、少數民族語言、臺灣南島語言叢書、漢語音韻學叢書、臺灣歷史文獻叢刊等藏書、研究紀錄的田野筆記、錄音與幻燈片資料、以及歷年獎項文物等皆贈與國圖典藏（2022 年 8 月 31 日）

¹。另一個案例是日本語言學家土田滋教授，國家圖書館透過中研院李壬癸院士的協助，向土田滋教授之高徒—東京外國語大學塩原朝子教授爭取到土田教授的田野調查筆記與研究資料。國圖並於 2023 年 10 月 30 日舉辦捐贈儀式²。由這兩個案例看來，顯然任職機構主張的權利並不是那麼沒有彈性，而是有可能以社會利益最大化來考慮的。

7 考察期間表達史前館的立場，以接受捐贈為優先，不希望以「租借」名義來承接文件檔案，希望能以「合作協議」等具雙方平等地位的方式處理本案。

肆、建議事項

一、建議鼓勵博物館研究人員進行南島區域之海外田野調查或移地研究，並盡可能提供時間及經費相關支援，強化對周邊區域的理解、認識

建議配合本館政策，強化南島區域及周邊包含東南亞與太平洋區域、東亞，紐、澳等地區研究能量，深化與周邊地區關係，著重發展具史前館特色之研究。建議鼓勵博物館研究人員進行南島區域之海外田野調查或移地研究，並盡可能提供時間及經費相關支援，強化對周邊區域的理解、認識，並藉以豐富博物館的知識庫。

¹ 臺灣南島語研究宗師李壬癸院士捐贈研究資料及藏書 (2022/08/30)
https://www.ncl.edu.tw/information_236_13877.html 瀏覽日期 2024/5/13。

² 南島語料，國圖珍藏—國家圖書館獲贈國際知名南島語研究學家土田滋教授田調筆記 (2023/10/30) https://www.ncl.edu.tw/information_236_15203.html 瀏覽日期 2024/5/13。

二、建議鼓勵研究同仁與其他學術研究機構進行各項交流與合作，並積極參與各項國際學術發表，以進一步提高史前館能見度

由此次學術活動的經驗看來，希望未來能持續支持本館同仁進行跨領域之主題研究，例如有關於南島世界、博物館典藏文物之研究專題、考古學與原住民族知識體系、原住民文化研究專題、數位科技與應用等。建議鼓勵研究同仁與其他學術研究機構進行各項交流與合作，並鼓勵同仁積極參與各項國際學術發表，以進一步提高本館能見度。

三、建議能藉由多種管道進行宣導及介紹當今研究倫理趨勢，讓更多相關人員理解當今研究倫理的態勢、相關規範及案例

過去時代，較無尊重原住民族主體性及智慧財產權利之觀念，然當代則已有進步，現今臺灣的學術研究，相當注重各種研究倫理，以國科會之專題研究計畫為例，所有計畫皆須經過學術倫理審查後，才能執行。在進行研究前應有知情同意之步驟，研究後之成果應適當回饋源出社群。本案協談過程中，歷經之法方人員之作法、認知及解釋顯現並無田野調查倫理之概念，本案中也許無法規範他國人員。但建議能藉由多種管道進行宣導及介紹當今研究倫理趨勢，讓更多相關人員（例如研究者、行政人員、關係人等）理解當今研究倫理的態勢、相關規範及案例。希望未來洽談中的每一分子，都應具有研究倫理之素養，期待未來能以雙方合作協議等具雙方平等地位的方式處理本案。

附錄一

90 箱清單

由 CNRS 檔案保管員 Marie-Laure Bachellerie-Gouverneur 提供。

序號	編號	內容	備註
1	1/1	達悟族「神話故事」故事文稿	
2	1/2	散裝手寫筆記本	
3	1/3	散裝手寫筆記本	
4	1/4	CREM, “書”, 魚	
5	1/5	文件	
6	1/6	布朗利河岸博物館與各種回憶	
7	1/7	歌曲	
8	1/8	語言	
9	1/9	磁帶和膠片	
10	1/10	磁帶和膠片	
11	1/11	Arnaud 論文及「電影」主題	
12	1/12	手寫筆記、學習（音樂、歌唱）	
13	1/13	手寫筆記、學習（音樂、歌唱）繼續	
14	1/14	船、航海	
15	1/15	（語言？）	
16	1/16	飛魚的召喚儀式 1986 年與 2009 年工作	
17	1/17	回憶錄、字典元素（打字）	
18	1/18	詞彙； 研究、清單、概況介紹（尤其是魚類、航海）	
19	1/19	研究、觀察、故事（藍色檔案夾）	
20	1/20	研究、觀察、故事（藍色檔案夾）	
21	1/21	兒童照片與繪畫	
22	1/22	第二個藍色檔案夾：學習、記憶，特別是 Botel Tobago	
23	1/23	第二個藍色檔案夾：打字稿「Botel Tobago」和筆記本	
24	1/24	依主題分類的活頁夾	
25	1/25	主題活頁夾 2，貝類和當地海洋	
26	1/26	檔案 1986 年以來魚的稱呼	
27	1/27	各種打字稿	
28	1/28	A3 現場錄音文件	
29	1/29	筆記本	

30	1/30	軟碟和光碟上的照片	
31	1/31	膠捲盒、幻燈片	
32	1/32	金屬外殼保存盒 A – M	
33	1/33	金屬外殼保存盒 2	
34	1/34	紙板盒文件夾	
35	1/35	套卡、錄音帶（櫃）	
36	1/36	flim、幻燈片、燈芯草	
37	1/37	flim、幻燈片	
38	1/38	flim 和幻燈片	
39	1/39	活動文件、Botel Tobago 底片、筆記本	
40	1/40	6 個 A3 活頁夾相簿和 1 個 A3 圖紙本	
41	2/1	編號活頁夾，依字母順序排列、文件	
42	2/2	編號活頁夾，依字母順序排列、文件	
43	2/3	編號活頁夾，依字母順序排列、文件	
44	2/4	編號活頁夾，依字母順序排列、文件	
45	2/5	編號活頁夾，依字母順序排列、文件	
46	2/6	編號活頁夾，依字母順序排列、文件	
47	2/7	文件	
48	2/8	文件、電話簿	
49	2/9	文件、圖片附詞彙	
50	2/10	文件、圖片附詞彙	
51	2/11	文件、相冊	
52	2/12	文件、相簿和語言資料	
53	2/13	文件、照片	
54	5/1	所有時期的幻燈片，CD 1974	有些 CD 是空的
55	5/2	1972-1975 磁帶和 CD	
56	5/3	CD 1975、1977	
57	5/4	CD 1975 年，原版 CD 盒帶 1983 年	
58	5/5	CD 1977, 1983	
59	5/6	盒式磁帶 1999 年、1986 年、1974 年（卡帶和 CD）	
60	5/7	1994 年錄音帶、音頻 CD 和筆記； 1983	
61	5/8	1977 年 flim	提及 CNRS
62	5/9	2001 年和錄音 CD 1972、1975、1977、2001 年	
63	4/1	裝訂版字典卡	
64	4/2	打字回憶錄	

65	4/3	CREM 2020-2022 及各種文件	
66	4/4	Arnaud 女士的活動紀錄	
67	4/5	外接硬碟	
68	3/1	Arnaud 的文章，臺灣蘭嶼文章	
69	3/2	南島語系，巴丹文章，臺灣，雲南	
70	3/3	兒童、法語英語民族文章	
71	3/4	小米； 中文文章，作品	
72	3/5	蘭嶼、中國物品 x2； 中國和日本的物品	
73	3/6	Tao 文本檔案供審查； Tao 文本檔案； 字典	
74	3/7	雅美語 文件； 植物植物檔案； 參考書目	
75	3/8	Botel Tobago； 「歌曲的力量」；菲律賓魚； 勞德阿努烏德歌曲	
76	3/9	情感/文學實踐，宗教歌曲生存； 雅美“文檔檔案”	
77	3/10	拼板舟/名稱/桿； 影印圖紙 (雅美)	
78	3/11	/海怪/宗教與領地 flim； 雅美-陶	
79	3/12	雲南/撒尼-依布朗； 專案	
80	3/13	雲南/撒尼-依布朗（2）； 雅美翻譯； [專案]	
81	3/14	Yami 寫真集 x2； 雜項筆記； 詞典，語言詞典	
82	3/15	語言詞彙表	
83	3/16	FHV 遵循字典； Faroko-法語字典； 伊瓦坦語法； 論文	
84	3/17	7 卷平裝本上，在雅美上缺少第一卷	
85	3/18	艾諾的文章？	
86	3/19	圖紙影本（待審），主題影本：魚、樹、桃子、貝殼	
87	3/20	雅美族圖畫影本：進食/分離、地理、空間；貝類—甲殼	
88	3/21	影本：食品植物、植物、臺灣植物、釣魚、工具	
89	6/1	筆記本、從資料庫中存檔的紙張、字典、卡片副本	
90	6/2	2 CD-ROM 臺灣 1971、雲南 1986 年	

附錄二：50 箱內容清單

1/ 開頭

箱 1/1

故事、轉錄：手寫筆記、圖畫副本、照片副本。

箱 1/2

46 張黑白照片（一張嚴重損壞片，21 張輕微損壞）

手寫筆記（1998）、手寫筆記《anthropologie de l'enfance 人類學》（2000）、工作文件、《La vie et la pensée de Hi K'ang》和打字稿《中國少數民族問題》（1969），工作文件、檔案、課程、手寫筆記[1998 年]、4 張彩色照片、2 張圖稿複印件、6 張狀況不佳的照片複印件、2 張圖稿、一份圖稿複印件、一張橙色圖稿、13 張圖稿複印件、2 張圖稿、3 幅圖畫、1 幅黑白照片、1 幅照片彩色複印件、14 幅圖畫複印件、2 幅彩色圖畫複印件、20 幅圖畫照片、1 幅圖畫複印件、1 幅複印照片《d'Ivalinu 村》（1972 年 2 月）、彩色圖畫影本、黑白圖畫影本 3 份、圖畫彩色影本 2 份、Botel Tobago 地圖、32 張彩色和黑白圖畫照片。

粉紅色封套：課程筆記（1978）。

一本筆記本，一本手寫筆記的大記事本

箱 1/3

照片、詞彙註釋、CNRS 候選人資料：準備筆記、ATP 專案「城市環境對第三世界鄉村的影響」、字典筆記本中的工作筆記、2 個字典筆記本、筆記文件、圖畫、抄本、3. 植物標本在小筆記本上，筆記。

箱 1/4

插圖的文章草稿，目錄« Botel Tobago de l'histoire d'un peuple sans écriture à l'espace villageois » “Botel Tobago 來自一個沒有書寫系統的民族歷史”

魚，文章草稿：手寫筆記、圖稿複印件、小筆記本、複印“yami（imored 方言）魚名第二次期中報告，yami 魚名：字母索引”作者：Shigeru TSUCIDA，東京大學語言學論文⁸⁴。

箱 1/5

Appel rituel poissons volants 召喚飛魚的儀式（1986）：原文與轉錄。 Si Rapangan, Sian Tayza, Sian Parokô [教會] (1986)

16 張照片，其中 2 張彩色照片，附有相鄰箱上的說明，棕色信封“V. Arnaud – 兒童 C 照片”

第二封套：22 張黑白照片

第三封套：4 張黑白照片

第四封套：5 張黑白照片，背面附有說明文字（1977 年）以及編號、頁數

第 5 個大封套：27 張黑白照片

工作文件

台北研討會邀請函（2010）「Tao 之島與歌曲的力量」：簡報

2018 年法台文化基金會-中研院：演講。

其他（n.d.）

會議「台灣的交叉觀點」：電子郵件（2018）。

手寫筆記、文檔

藍色「ethno」文件：手寫筆記、兩張照片（一張黑白、一張彩色）、文件、印刷文件「cohabitation difficile entre les Yami de Botel Tobago et les âmes de leurs morts」、文章草稿、藍色「texts 文字」資料夾：植物標本手寫筆記。

箱 1/6

捐贈給布朗利碼頭博物館的資料。

箱 1/7

「小米豐收歌」檔案，含 4 張黑白照片

電子郵件、一般文件、文件、教會資料、印刷文件« Calfatage d'or et éternité » (Botel Tobago, Taïwan) (2000 年)、簡歷、無標題打字稿。

箱 1/8

「語言」：記事本、筆記本、紙上的手寫筆記。

調查路線：打字稿

與論文相關的幾本« Les « Hommes » de Botel Tobago – Histoire d'un peuple sans écriture et espace villageois » 《Botel Tobago 的「人」—沒有文字的民族的歷史》文件、文章、手寫筆記。

箱 1/9

Flim 與錄音帶、手寫筆記

15 盒磁帶

« parler chinois » 《說中文》錄音帶 4 張

1983 年版：1 至 6、13 至 39

錄音帶：論文 1984 年 5 月 16 日 (2) [Bernot]

Sani 卡式錄音帶（2 份）

Van Yu Thalassa FR3 錄影帶（法國電視台播出）（1989 年 1 月 6 日）

Cassette Lévi-Strauss Apostrophe（法國電視文學節目）（1984 年 5 月）

Sani（薩尼語）磁帶：3 份

透明的盒子（1977 年 4 月 13 日至 17 日）

Lévi-Strauss 盒式磁帶 n°2、n°3 和 n°4

卡帶 J. Gernet / 論文（1984 年 5 月 16 日）

3 盒磁帶？

塑膠盒內裝有 12 盤 Sani 薩尼語磁帶《1986-雲南》

Film：

- 北京廣播電台幼兒園錄音（1974 年 5 月）
- 長沙：1.小紅衛兵（如口琴）、其他古典樂器
- 組曲，古典音樂，批評家林彪與孔子；偶劇
- 偶劇（續）、鉞（完結林彪孔子）續不同的故事
- 介紹韶山，毛澤東的一生，博物館 (105) (388)
- 1974 年 6 月-廣西：12【洞窟】桂林「照片」（181）、桂林賓館 Film 音樂 181、船 282->耿鎖、漢陽養魚公社 323、撲克牌遊戲 386523；粵語(54X)等歌曲、101X、古典音樂 155、女人 193、235、262、後期 359
- 4 個頻段，無指示
- 4 個箱，附無指示帶
- “VIA 重新錄音”箱
- 塑膠文件夾中的 4 條「1979 年 4 月 23 日起為 EPHE 系列所選零件的副本：
 - o 釣魚歌曲樂團 IB 169
 - o 著名歌唱樂團 IB 173
 - o 小米豐收歌樂團 III A
 - o 穀子打穀歌樂團 III A
 - o 打穀後的歌曲 III A

箱 1/10

36 盒錄音帶

棕色箱“複製磁帶 75-77”：14 盤錄音帶

藍盒：1977 年：5 盤錄音帶

黃色「副本」箱：13 盤錄音帶

橘色箱：19 盤錄音帶

箱 1/11

關於 film 製作的手寫筆記，關於 film 的筆記。 S.D.

DVD「Botel Tobago，人之島」的封套（2011 年）

手寫筆記。 S.D.

Film“Botel Tobago”的準備：電子郵件。 2015 年（紅色封套）

Film、準備：手寫筆記、電子郵件、工作文件 [2010-2013]

視聽文件清單、照片影本。 S.D.

論文« hommes » de Botel Tobago – Histoire d'un peuple sans écriture et espace villageois » 《Botel Tobago 的「人」－沒有文字的民族歷史和村莊空間》4 卷。1984 年

箱 1/12

筆記、手稿、研究（音樂和歌曲）

2013 年 11 月 28 日在東南亞中心 (CASE) 舉辦的“東南亞社會：永續與變遷”研討會期間的文章和報告“島民的回應吟唱歌曲－從悲傷到生存的策略”（台灣蘭嶼），校對資料：計畫書、電子郵件、照片影本 6 張。 [2013]（紅封套、黑封套）

歌曲、收集的口語語料庫清單：工作文件。 S.d.

手寫筆記（綠色筆記本）。 S.d.

歌曲轉錄（綠色資料夾）。 S.d.

« Histoire du lignage de ceux-du-chemin » (Tao 雅美) (16), 2014 年 5 月 (2 個連結檔案)

歌曲：手寫筆記、工作文件。 S.d

CeDRASEMI，文學組：會議記錄、工作文件、手寫筆記、帶有金屬邊框和藍色文件夾的筆記本中的參與者名單（1979-1982、1984）

民族音樂學：手寫筆記。（綠色筆記本）

文章草稿« Forces et faiblesses des Hommes »（淺藍色文件夾）

箱 1/13

歌曲、音樂：手寫筆記、研究報告、工作文件。

「rarawud」歌曲集（4 卷）：工作文件。 S.D.

Rawud 歌曲：工作文件。 S.D.

兩本音樂書。 S.D.

Rawud 為砍伐的樹木而唱的歌曲：打字稿、2 張照片。 【歌曲集 1975 年的日期？

歌曲：手寫文件、打字稿（2 個文件）。 S.D.

亞米歌曲：工作文件、電子郵件（2000）。

歌曲：工作文件。 S.D.

歌曲“魚”：工作文件。

歌曲：詞彙筆記本、手寫筆記。

歌曲：工作文件。

「小川和淺井收集的歷史神話家譜（1935 年）(Syaman-Dyagalit, Imurud) 從 yami 轉錄並翻譯成法語」：打字稿。

歌曲：工作文件。

raud 歌曲：工作文件、手寫筆記、信件。（藍色資料夾）

歌曲：工作文件。

“Rara’ud”歌曲：工作文件。

歌曲：工作文件、照片影本。（深藍色資料夾）

歌曲“海洋的子民”：工作文件。

歌曲« chansons »：工作文件、手寫筆記、報紙文章。

箱 1/14

船隻、導航

拼板舟：工作文件，文章草稿« Règles de pêche des Yamis – Lanyu. La pêche du poisson volant » 「yami 人的捕魚規則-蘭嶼的飛魚和捕魚」，圖畫，兩張黑白照片。 S.D.

« Faire un bateau qui charme les poissons, les hommes et les dieux. – Rites des bateaux tao (yami) et migrations entre l’Île des Hommes (Lanyu, Taïwan) et les îles Batanes (Philippines) »：「造一艘能迷魚、迷惑人、迷神的船。 – Tao (yami) 儀式以及島嶼（台灣蘭嶼）和巴丹群島（菲律賓）之間的遷徙」：《人類學》中關於從中國到南島世界的儀式的文章草稿。 2015 年 1 月

棕色文件：工作文件，文章« Faire un bateau qui charme les poissons, les hommes et les dieux. – Rites des bateaux tao (yami) et migrations entre l’Île des Hommes (Lanyu, Taïwan) et les îles Batanes (Philippines) » 「製造一艘迷惑魚、人和神靈的船」。 – Tao (yami) 儀式以及島嶼（台灣蘭嶼）和巴丹群島（菲律賓）之間的遷徙”，文章草稿，11 幅圖稿副本。 S.d.

工作文件。 S.d.

灰色文件：工作文件、為書籍繪製插圖的魚照片、手寫筆記、魚圖複印件、致聯合國教科文組織的資金申請信 JE 420025。 1984 年、1987-1988 年

黑色資料夾：工作文件、手寫筆記。 S.d.

藍色文件：術語表、船舶建造和運作術語：書籍複印件、「海洋與航海」計畫（1993）、工作文件、手寫筆記。

紫色文件：“海洋與航海”，資料庫項目，文章“南島語世界的海洋與航海（詞彙方法）”（1995 年 6 月/1997 年 5 月）

手寫筆記、「Pirogues」筆記本、法文-英語字典。

綠色和黑色箱文件 - 海洋字典：工作文件、手寫筆記。

紫色文件：工作文件，包括「 Jiraraley 村海域」。

紫色文件夾 2：有毒的魚類、日曆、藻類等不同主題的手寫筆記。 S.d.

工作文件“Botel Tobago 夜曆”

「Rayun」檔案：手寫筆記、工作文件。

綠色文件：工作文件、簡報、漁區圖、米歇爾·阿加西安(Michel Aghassian)、馬

克·奧熱(Marc Augé)、妮可·格蘭丁(Nicole Grandin)、弗朗赫里蒂埃(Françoise Héritier)、阿蘭瑪麗(Alain Marie)、克里斯汀梅西安(Christine Messiant) 所著的《親屬關係的領域：親緣關係、聯盟、居住》一書的複印文件。
綠色文件 2：手寫筆記、文章草稿、工作文件、有關會議項目“從中國到南島世界的儀式實踐人類學”的電子郵件 INALCO – Cnetre China – Musée du Quai Branly (2015 年 1 月 13 日)，筆記本手寫筆記。
文章《Or et navigation à Botel Tobago》“Botel Tobago 的黃金和航海”。
文章《台灣語言概論》、手寫筆記、工作文件。
黑色資料夾：工作文件、簡報、手寫筆記。

箱 1/15

語言

卡帶和 CD。

工作文件、圖稿影本兩份、手寫筆記複印兩份裝訂文件 (1986-1 和 1986-2)

紫色文件夾：複印的文件

手寫筆記本

「Yami」資料夾：卡帶和 CD。

裝訂文件「Jiraraley 村 (台灣 Do-Pongso-no-Tao) 的 Tao (「人」) 的禮物：約 136 件物品的收藏」(1971-1975 年)。2016 年

箱 1/16

飛魚儀式召喚 1986 年原稿和校對稿 Siapen Liwawa 和 Sian Mangaley – 2009 年教會：6 份裝訂文件、兩份手寫筆記複印件“校對稿 2009”、手寫筆記筆記本、7 手寫筆記筆記本、一份手寫筆記文件“2009 年校對稿”，手寫筆記複印文件“CD 8 – CD 9”，工作文件 CD 8 和 9。

箱 1/17

論文第二部分：語言學與文化“Botel Tobago 與巴丹群島之間的關係”

裝訂文件“Botel Tobago 的“人”—沒有文字的民族歷史和村莊空間”，其中包括許多艾諾博士的論文的照片 [1984 年]

裝訂文件“Botel Tobago, yami 人的海洋世界”，包括大量圖畫和照片。

裝訂文件封面上附有照片

黑白裝訂文件《Botel Tobago, yami 的海洋世界》，封面有 4 張照片

57 份樹木或植被圖畫的黑白影本

相關文件「Jiraraley 村的海洋領域。Si-Rapongan 繪製”，術語表，封面圖。

裝訂文件「Yami」CD 清單，文件上的手寫筆記。

裝訂字典文獻《島上的鳥類》，2020 年 9 月，封面為黑白照片

裝訂文件島上男人魚字典 – 封面上為小幅黑白照片

箱 1/18

詞彙、研究、清單、文件，包括魚、導航

手寫筆記本、附註解的解剖圖、附手寫筆記的小筆記本。

2 盒字彙卡

4 張 1990-1991 年 DVD

藍色小文件夾：單字 1：打字稿項目

黃色小文件夾：單字 1：打字稿項目

橙色文件夾：繪畫複印件、手寫筆記、電子郵件（2018 年）、打字稿“迷人的飛魚藝術 - Botel Tobago 雅美人的捕魚技術和吟唱”、文檔

粉紅文件夾：繪畫、打字稿、報紙文章的彩色影本。

灰色文件夾：有關拼板舟的文件

螢光橘色文件夾：house typescript 家屋

綠色文件夾：Jiraraley 支系 – 成員

紫色文件：手寫筆記、名詞表格、與 Elizabeth Zeitoun 的交流、打字稿、工作文件。2022 年

紫色文件夾：支系 家族

紅色文件夾：照片、手寫筆記

« La mer dévorée – le poisson bon à manger – le poisson bon à penser » 《被吞噬的大海—關於吃魚—關於魚類的知識》一書的複印件

手寫筆記，艾諾：「Botel Tobago 的 yami 人和死者的靈魂之間的處境」（日期不詳）——兩份；《Calfatage d'or et éternité（台灣 Botel Tobago）》（2000）；

「Botel Tobago（台灣）雅美村莊領土的概念」（S.d.）；「颱風和風的部分」（1980）。

灰色文件夾：神話轉錄

黑色文件：手寫筆記、工作文件、8 張彩色照片。

箱 1/19 ***

研究、田野觀察記錄、故事

紅色活頁夾「Jiraraley Stories」：Sian Parokso 的《海難：爸爸變成鯊魚》；

Siapen-Jabang 的《漁鷹》；Sinan-Taranyu 的「igua[n]e – 海鷹」；西南·塔拉里奧（Sinan Tarario）的《對付小偷失敗》；希南·塔拉里奧（Sinan Tarario）的《鯊魚與少女》；“非凡的祖先、現象和儀式”

「繪圖」筆記本：手寫筆記。

2 個藍色活頁夾“歌 1 和 2”

1 個藍色活頁夾「口傳文字 2001：手寫筆記

1 個藍色活頁夾「文本 n°3」—Siapen Kotan 的文字（重複）

藍色資料夾「1983」：手寫筆記。

3 個藍色活頁夾「1983 n°2」、「1983 n°4」和「1983 – trado n°5」：手寫筆記。

由於紙質文件保存在塑膠套中，因此需要重新包裝。

箱 1/20

研究與田野觀察記錄、故事（藍色活頁夾）

2 個藍色活頁夾“文字 1 和 2”，

藍色活頁夾 1983 n°1：手寫筆記

藍色活頁夾 1983：手寫筆記

藍色活頁夾 1998：手寫筆記

藍色活頁夾 1983：[Sian – Paruksu] 1975/1983 的口頭故事變體：手寫筆記

藍色活頁夾「1975 年：Sian Paruksu，1975 年 9 月第一份轉錄 1」：手寫筆記

紅色：轉錄

筆記本「02/1998」：手寫筆記[1998]

橘色封套《1977 年口述文本 3》：手寫筆記。

米色文件夾[?]：手寫筆記、手寫筆記的副本。

紫色文件夾：索引卡、工作文件、手寫筆記。

箱 1/21

7 本相簿需要重新包裝，因為採用塑膠封套：藍色文件夾封套照片，名為

Jiraleley 1974 相簿 - 彩色和黑白 - 無說明文字

註：多張相本是關於一次或多次中國旅行

一文件夾有兒童繪畫（黑白）

箱 1/22

艾諾 (Véronique Arnaud) 的論文多份

Dezső Benedek 的論文(cf. Benedek, Dezső. 1987. A comparative study of the Bashiic cultures of Irala, Ivatan and Itbayat. Pennsylvania: The Pennsylvania State University.)（參見 Benedek, Dezső. 1987。Irala, Ivatan and Itbayat.的 Bashiic 文化的比較研究。賓夕法尼亞州：賓夕法尼亞州立大學。）

箱 1/23

1 個藍色活頁夾 – 2001 年和 2002 年口語文本

1 個綠色資料夾各種影本（副本）

6 個深藍色活頁夾 – Véronique Arnaud 的論文，共六卷

1 綠色筆記本編號 1983 年 – 譜系名稱集

1 紅色筆記本編號 1983 年 – 譜系名稱集

1 本筆記本 1986 年 2 月 I – 文本

1 本深綠色筆記本 II 1986 年 2 月 – 文本

1 本紫色筆記本 1986 年 2 月 1 日 – 詞彙

- 1 本紅白相間的「lud」筆記本
- 1 紅色 clairefontaine TR 99 筆記本 – yami 筆記 + 文本
- 1 筆記本
- 1 本天藍色筆記本，1998 年 3 月—只有 18 頁筆記
- 1 藍色筆記本 TR99-2
- 1 本深藍色筆記本—Rushes 2001

箱 1/24

- 紫紅色粉紅色塑膠文件夾 – 儀式（飛魚的呼喚 – Jiraraley 1986 年 2 月第 1 號）
- 藍色塑膠文件夾 – 儀式（飛魚的呼喚 – Jiraraley February 1986 no. 2）
- 紫紅色粉紅色塑膠文件夾 – 小米（照片、示範 + 1 篇關於芋頭/小米的文章）
- 紫紅色粉紅色文件夾 – Sian Parokso 講述「路上的人」支系的神話故事（1975 年 9 月 21 日）
- 綠文件夾—形態音素分析
- 天藍色文件夾 – 依主題 1 的文件夾

箱 1/25

- 1 綠色活頁夾 – 魚
- 黑色塑膠資料夾—Diraralei 不同支系成員的識別
- 紅色活頁夾 – 按字母順序排列的魚類列表
- 綠色大檔案—海島鳥+海島天海歌+海島魚
- 六本書
- yami（Tao）魚
- Botel Tabaco 的鳥類文化
- Botel Tabaco、雅美植物與語言（中文）
- 蘭嶼海洋生物的民族生物學與生態學。

箱 1/27

- 雜項打字稿
- 文字:
 - Botel Tobago 的雅美 (2 份)
 - 島人吟唱 Force et faiblesses des hommes de l'île par leurs chants (2 份)
 - Jivalino 與 Jiraraley 之間的問題 Question de finage entre Jivalino et Jiraraley par Sian Parokso，作者：Sian Parokso（1977 年 12 月）
 - Lorsque la fête se transforme en competition 祭典的轉變
- 1986 年 2 月筆記本（見箱 1/23）
- 文章：宗教歌曲

淺黃色文件夾 – 文字和圖像 – 簡報 2020 年 12 月
綠色封套 – Sikongkong 的神話故事 – 2-2- Siapen Parokso 1975
橘色文件夾 – Si-Rogrog 的歷史
藍色文件夾 – Si-Rogrog 的歷史
黃色文件夾 – 各種合約； 論文的一部分
塑膠文件夾 - 文字（大型拼板舟）
黃色文件夾 - 合約和電子郵件
傳單（x 2）
手寫筆記
圖稿 (A4) – 2 頁手稿
Julien Laporte 的文章（重複）
灰白色文件夾 – 各種文件
黃色資料夾（各種文件 – 文字、會議議程）
紅文件夾 - 參考書目和 AFET 文件
重複的列印文檔
深藍色文件夾 – 海和魚（手稿）
綠色文件夾 – 捕魚地點和文字

箱 1/28

A3 現場錄音文件

箱 1/29

電話簿（深粉紅色、綠色、石榴色 (*2)、黑色/紅色）
1 個紅色筆記本、1 個黑色筆記本、1 個天藍色筆記本 – 個人物品
1 本紅色筆記本 – 99 頁手寫內容
1 黑色/薄筆記本
1 個空記事本
加厚黑色筆記本 – yami 目錄
幾本筆記本
手稿和文章分頁

箱 1/30

42 盒磁帶； 58 張 CD rom

箱 1/31

Film 膠捲盒、幻燈片

箱 1/32

字典卡 – 字母 L

箱 1/33

字典卡 – 字母 V

箱 1/34

字典卡 – 字母 A–M

箱 1/35

套卡、錄音帶（櫃）

箱 1/36

Flim、幻燈片、燈芯草

箱 1/37

Flim、幻燈片

箱 1/38

Flim 和幻燈片

箱 1/39

照片+幻燈片

投影片 台灣 1971

幻燈片 1– 摩洛哥，巴丹

投影片 2 台灣 1971-1972

幻燈片 3 中國、摩洛哥、阿比利

投影片 4 中國 1974-1975

幻燈片 5 Botel Tobago 1971-1972

幻燈片 6 Botel Tobago 1974-1975

幻燈片 7 Botel Tobago 1977-1983

幻燈片 8 Botel Tobago 1983 年，墨西哥 1981 年

綠色文件夾，田野勘察路線

藍色文件夾--工作方法論與調查過程

箱 2/1

1 本書 Pacinanawan no Tao do pongso a lomaji – 2006

教材 2 本（一本台東縣 2005 年；另一本九階教材 2001 年）

箱 2/2

綠色活頁夾 – 魚（字典）第 2 期（包含分類方法 + 土田 1984 年的文章 – 副本）

黑色活頁夾 – 1994 年翻譯

粉紅色文件夾 – 小川和淺井 (1935) 在 yami 上的文字複印件

橘色資料夾 – 有關菲律賓的文件

深藍色活頁夾 – 工作筆記（日文翻譯）：

- E. Asai 撰寫的關於「batan 和 yami 之間的比較——對其民間物品的研究」的文章

- 鹿野忠雄「島民使用的船隻」研究

- 台灣原住民栽培的植物及其與台灣民族學史的關係（無作者；這不是艾諾的作品）

- 鹿野忠雄關於「大船的建造和雅美人船的儀式」研究（1938）

- 《雅美人的房屋建造》—打字稿（論文的一部分）

- T. Kawamura 的《南方文化研究》（1939）

- 鹿野忠雄《雅美族生育習俗》研究

1 紅色封套 – Yami 簡介 – Vol. 1 1（T. Kano 和 Kokichi Sekawa 的書副本，1956 年）

yami 詞彙表

造船

捕魚

2 綠色活頁夾 - Yami 簡介 - Vol. 1 2 和卷。 3（T. Kano 和 Kokichi Sekawa 所著書籍的副本，1956 年）

黑色文件夾—余光弘論文影本（1991）《雅美族的儀式、社會與文化》

箱 2/3

一本關於魚的中文書 – V. Arnaud 在 yami 的註釋

1 個黃色文件夾 – 活動報告

1 個綠色文件夾：

- V. Arnaud 的參考書目 1993-1997

- 1997-1999 年活動報告

- 1997-2001 年活動報告

- 1984-1986 年活動報告

- 1984-1989 年活動報告

- 1989-1991 年活動報告

- 1991-1992 年活動報告

- 台灣收據

1 紅色文件夾 – 與 Elizabeth Zeitoun 的電子郵件

棕色資料夾——一篇關於「電視影像分析」的文章的複印件

橘色文件夾 – 教會報告和 CNRS 文件

粉紅色文件夾 - 活動報告 1 則評論：中國建設中 1975 年 10 月

1976 年 9 月有關毛澤東的 1 場活動

1 個黃色文件夾：台灣郵件

影印本：“生活的奇觀”

從報紙上剪下來的文章

箱 2/4

1 個綠色文件夾—有關中國的文件

1 個黃色文件夾—活動報告（請參閱箱 2/3）

1 個綠色文件夾 – LASEMA

電子郵件和 CNRS 信件的複印件

案例報告 2006-2009

案例報告 2010-2013

1993 年 LASEMA 報告

1995 年 LASEMA 報告

在法國和國外的使團影本

1991 年 LASEMA 報告

1989 年 D.E.V.I 報告

1998-2001 年 LASEMA 報告

橘色 Team 2 文件夾 – CNRS 文件

深藍色文件夾：

- LASEMA 報告 2001

- LASEMA 報告 2002

- CeDRASEMI 報告 1979

- CeDRASEMI 報告 1983

箱 2/5

8 本紅色活頁夾（雅美字典影本）

1. A-AN-B-C-D-DO

2. AN-AY-DO-E-G-H-I-IO

3. AS-IPUY-IY-IKE-IPE-KO-KOM

4. KA-KARI-KUN-L-MA

5. MAK-ANA-KOS-KE-KAIT-MEIW

6. MANAR-MANOP-MEIW-MUS

7. MARO-MASAK-MUW-N-O-OY

8. MASO-MEGA-OY-PA-PANGA

箱 2/6

5 紅色活頁夾（雅美字典影本）

9. PANGE-PAYI

MEI I-MEITA

SOGO-SUMA

10. PəG-POUS

SUM

TA-TETRA

11. PU-R-SA-SIMA

TEI-U-V

12. SIMI-VA

VAT-VUS-WAS

WU-YA-YAMA

botanique-plantes-poissons 植物學-植物-魚

13. YAM-YUG

詞彙表 魚-藻類-貝殼-甲殼類-昆蟲-地名-地理

1 本書 – 香港各地的海洋生物

箱 2/7

深藍封套 – Call of the Flying Fish 1986（與 Elizabeth Zeitoun 合作） – 文本與形態音素分析

雅美的一些照片（重複）

2 個天藍色活頁夾 – 港口儀式（手寫文字）

3 個白色活頁夾 – 儀式（飛魚稱呼）1986 年第 1、2 和 3 號 (x2)

1 件透明白色塑膠文件夾 – 儀式（稱為 exocets）

1 個黑色塑膠文件夾 CD I II III IV V 1986 年

箱 2/8

1 件天藍色文件夾 – Parokso Myth

1 個黃色文件夾 – Jiraraley Lineages

1 個塑膠文件夾 – 檔案

1 件深藍文件夾 – 文字

1 紅色活頁夾 – Diraralei 村起源的神話

1 個紅白塑膠文件夾 – 分析《飛魚的呼喚 1986》

1 個藍色塑膠文件夾 – 分析《飛魚的呼喚 1986》

- 1 個綠色塑膠文件夾 – 分析《飛魚的呼喚 1986》
- 1 個粉紅色塑膠文件夾 – 分析《飛魚的呼喚 1986》
- 1 個透明白色塑膠文件夾 – yami 歌曲

箱 2/9

- 1 冊相本 – 魚畫
- 1 件天藍色文件夾 – 植物圖畫
- 1 個紅色活頁夾 – 村莊圖稿
- 1 個綠色塑膠文件夾 – 植物圖（可食用植物）
- 1 個藍色活頁夾 – 魚圖的副本
- 1 冊（棕色）台灣照片

箱 2/10

- 1 個紅色活頁夾 – 原始圖稿
 - 器物
 - 武器
 - 籃子，
 - 魚
 - 撒網
 - 編織
 - 頭髮故事
 - 食物
- 1 份綠色活頁夾 1 號 – 原始圖稿（植物學 – 樹木）
- 1 個 2 號綠色活頁夾 – 原始圖稿（植物學 – 芋頭、山藥、馬鈴薯、甘蔗、水果、小米）
- 1 份深綠色活頁夾 – 原始圖稿（動物學 2）：
 - 貝類
 - 螃蟹
 - 山羊
 - 豬
 - 昆蟲
 - 鳥類
- 1 個綠色活頁夾 – 原始圖稿（捕魚和船）

箱 2/11

相簿

雅美字典影印本及中文翻譯

橘色資料夾 – 其他研究人員文章的複印件

雅美寫真集 1974 年、1975 年

箱 2/12

彩色照片 – yami

箱 2/13

彩色照片 – yami

箱 4/1

雅美詞典卡複印件

箱 4/2

由 yami 語字典 D. Victoria Rau 等人著。(2012)

Botel Tobago 的 yami 人 1971-2009 [出版計畫]

論文 2 冊

系列文件包括：

- Si-Rogrog 的神話故事
- Botel Tobago 的雅美人—沒有文字的民族歷史和村莊空間
- 歌曲吟唱
- 捕魚區域
- 魚類的分類

橘色文件夾—手寫文件

附錄三：

本次報告之英文摘要：

Change, 變遷, bianqian, Changement: The Growth and Decline of the Precious Glass Beads – From Prehistoric to Contemporary Taiwan

ABSTRACT

"Change" is usually the result of observations made after a period of time. When discussing change in the context of glass beads, there are two time-spans to consider: one is the change in prehistoric times, and the other is the change in contemporary times. "Change" require driving forces. Taking glass beads as an example, the driving force behind change in prehistoric times may have been the development of craft technology (high-temperature, glass-making techniques) or advancements in human mobility (such as seafaring). On the other hand, the driving forces behind contemporary change may include monetary economy, religious beliefs, craft technology, and social systems.

The changing connotations of prehistoric glass beads can be observed from the burial artifacts found in archaeological sites. In the Beinan culture (3500-2300 BP), a large number of Taiwan jade (Nephrite) ornaments appeared in slate coffins. When the craft of glass and metal emerged, along with the onset of trade and exchange, Taiwan jade was no longer popular, and glass beads or metal (gold ornaments) became important burial artifacts (2000-400 BP).

Another change occurred in contemporary Paiwan culture in Taiwan. In the past, glass beads (*'ata*) were an important cultural symbol for the Paiwan people. When modern craftsmanship became capable of producing glass beads similar to the ancient ones, the modern glass bead industry emerged in Tjimur, Pingtung (around 1976), allowing the convergence of ancient and new glass beads in Paiwan society. On the other hand, traditionally, the wearing of glass beads was associated with strong class consciousness, and only leaders (*mamazangilan*) and noble families were qualified to own and wear them. Now, this system has disintegrated, and anyone whom with money can possess them. One of the reasons for this change is the disregard for etiquette at weddings and the flaunting of wealth. These change are the result of multiple driving forces, including monetary economy, religious beliefs, craft technology, and social systems. In the movie

"Cape No. 7" (2008), Paiwan glass beads were turned into cultural creative products, creating new popular symbols due to the film's great popularity.

However, contemporary "Change" are not welcomed by everyone. There are also people who seek to preserve past values by tracing their ancestors' thinking and attempting to guard against change in the new era. This includes investigating traditional language and culture related to glass beads, restoring traditional wedding custom, and promoting appropriate Paiwan people attire in an effort to approach tradition and make efforts to “resist” Change.

本次論文發表為國科會專題研究計畫「排灣族琉璃珠文化調查、圖譜資料庫建置與影像辨識應用之研究」(MOST 111-2410-H-326-001-MY2)之研究成果之一。

The END-